

# machin curepa

Versión en mazahua



**Flor Cecilia Reyes**

Traducción: Joel Martínez Álvarez

Ilustraciones: Irma Bastida Herrera

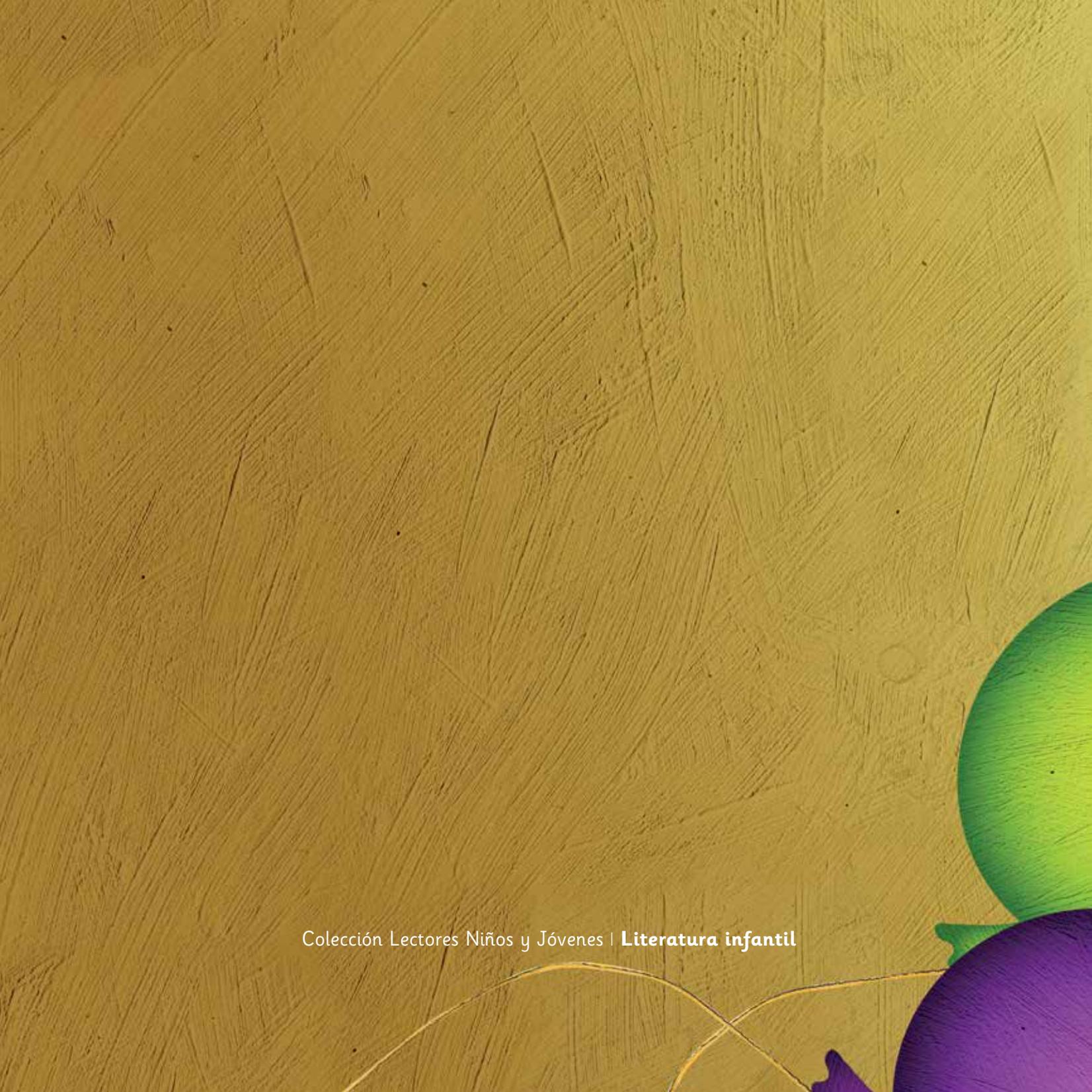


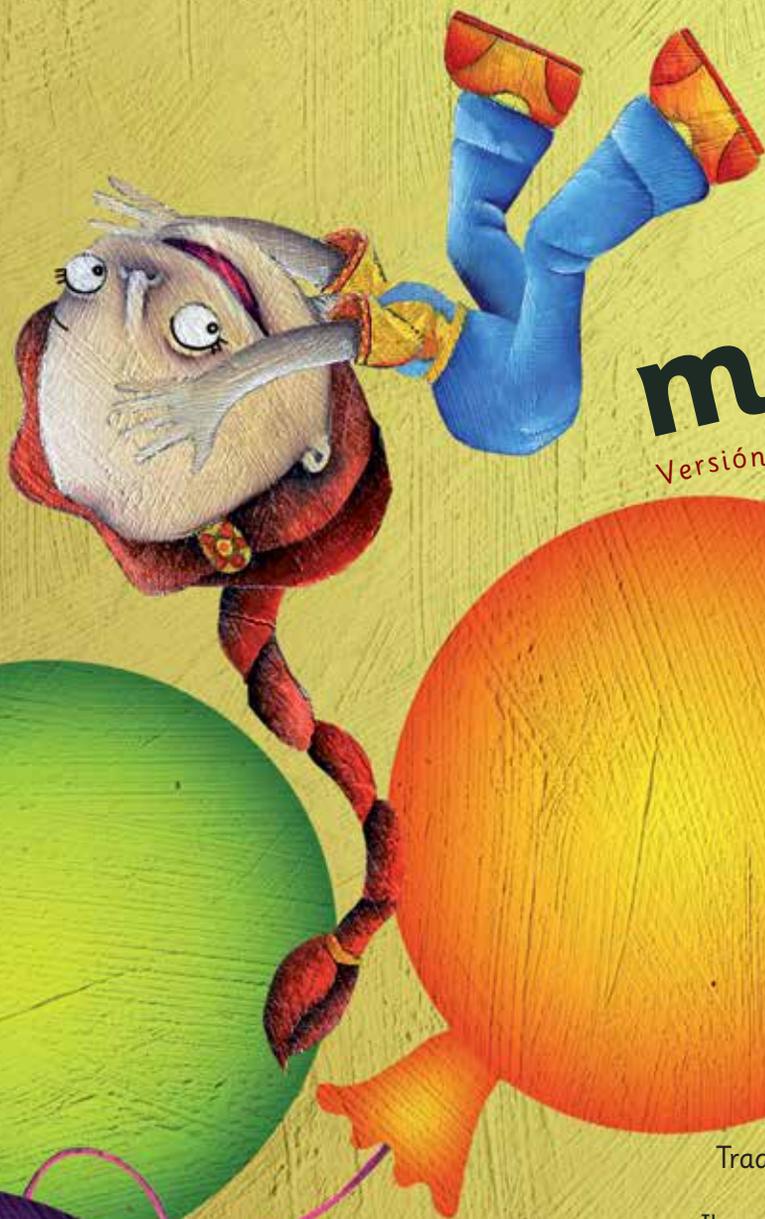


**machincuepa**



Colección Lectores Niños y Jóvenes | **Literatura infantil**





# machincuepa

*Versión en mazahua*

FLOR CECILIA REYES

Traducción: Joel Martínez Álvarez

Ilustraciones: Irma Bastida Herrera

**foem**  
FONDO EDITORIAL ESTADO DE  
MÉXICO



GOBIERNO DEL  
ESTADO DE MÉXICO

Alfredo Del Mazo Maza  
*Gobernador Constitucional*

Marcela González Salas y Petricoli  
*Secretaria de Cultura y Turismo*

#### CONSEJO EDITORIAL

##### *Consejeros*

Marcela González Salas y Petricoli, Rodrigo Jarque Lira, Gerardo Monroy Serrano, Jorge Alberto Pérez Zamudio

##### *Comité Técnico*

Félix Suárez González, Rodrigo Sánchez Arce, Laura G. Zaragoza Contreras

##### *Secretario Ejecutivo*

Alfredo Barrera Baca

##### *Machincuepa. Versión mazahua*

© Primera edición: Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de México, 2008

© Segunda edición: Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de México, 2013

© Primera edición: Secretaría de Cultura y Turismo del Gobierno del Estado de México, 2021

D. R. © Secretaría de Cultura y Turismo del Gobierno del Estado de México  
Jesús Reyes Heróles núm. 302,  
delegación San Buenaventura, C. P. 50110,  
Toluca de Lerdo, Estado de México.

© Flor Cecilia Reyes, por texto

© Joel Martínez Álvarez, por traducción al mazahua

© Irma Bastida Herrera, por ilustraciones

ISBN: 978-607-490-365-2

Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal

[www.edomex.gob.mx/consejoeditorial](http://www.edomex.gob.mx/consejoeditorial)

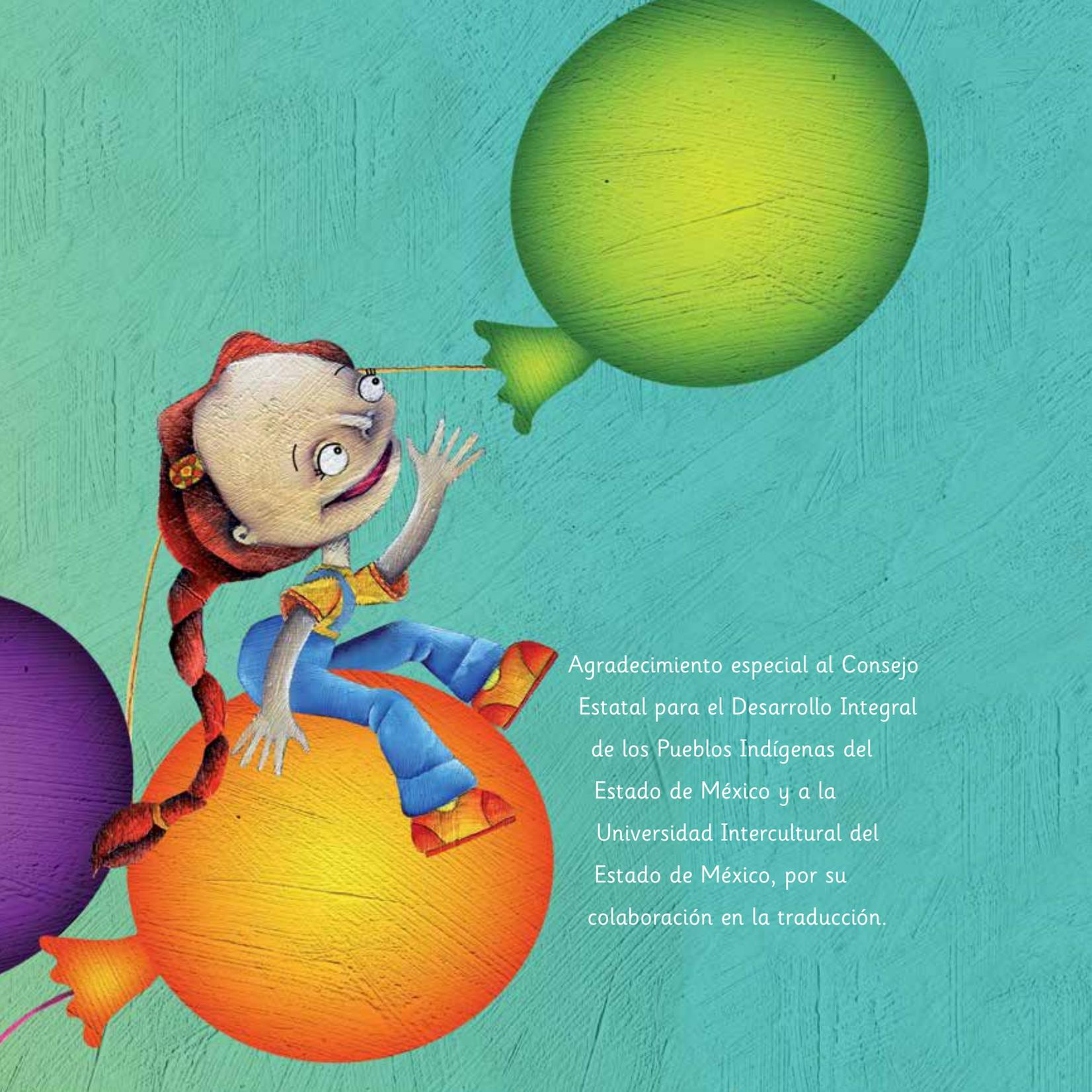
Número de autorización del Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal

CE: 226/01/57/21

Impreso en México/Printed in Mexico

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización previa de la Secretaría de Cultura y Turismo del Gobierno del Estado de México, a través del Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal.





Agradecimiento especial al Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México y a la Universidad Intercultural del Estado de México, por su colaboración en la traducción.

Ne perinola

La perinola

kja ne xin'chji jinsψ texe

al caer tomatodo

kja ndakψ

hace cabriola



Ngeje angeze piche

Es el asombro

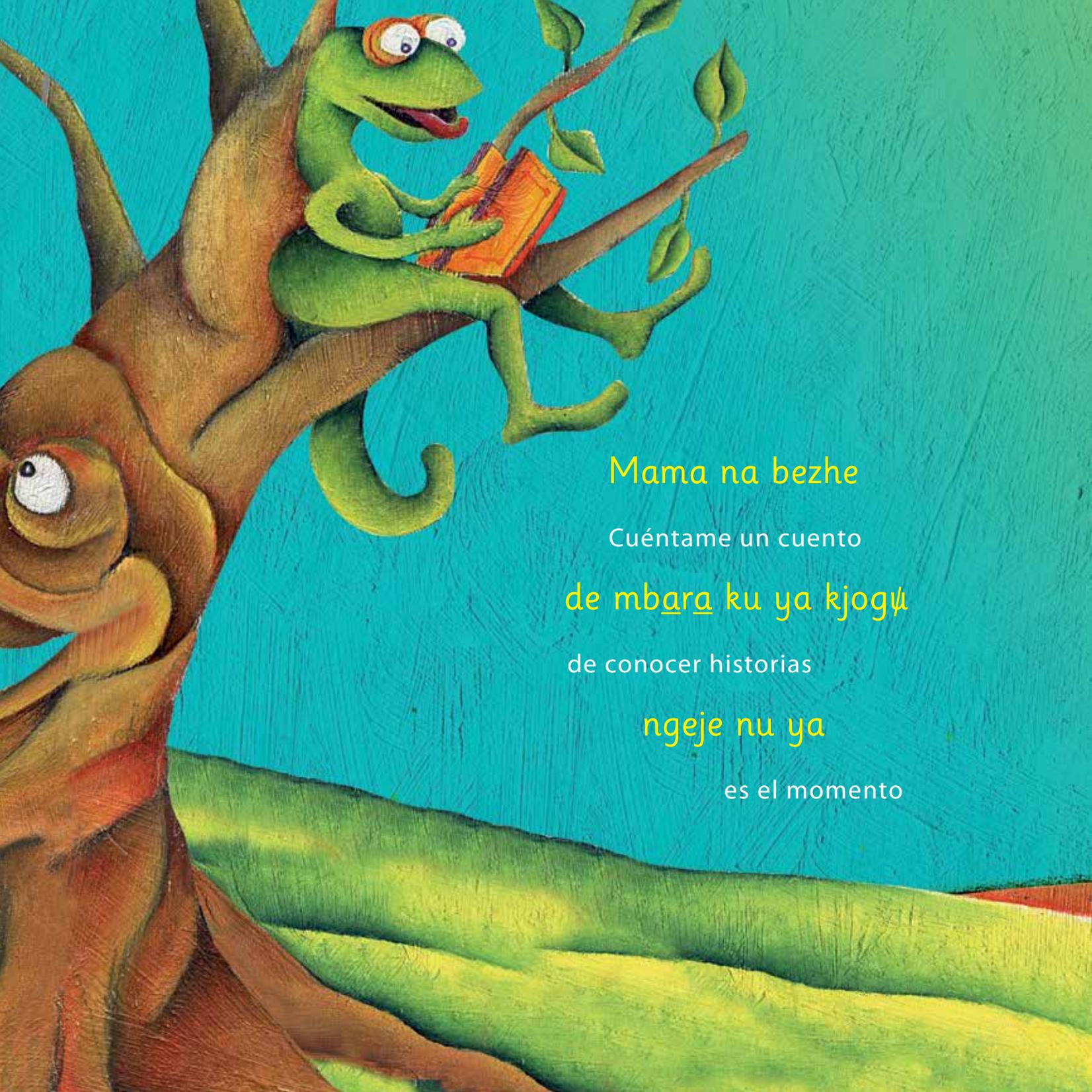
na s'psi bo'psi

un pájaro posado

kja ni jyojo

sobre tu hombro





Mama na bezhe

Cuéntame un cuento

de mbara ku ya kjogψ

de conocer historias

ngeje nu ya

es el momento

Jaa y nee ngingh'i

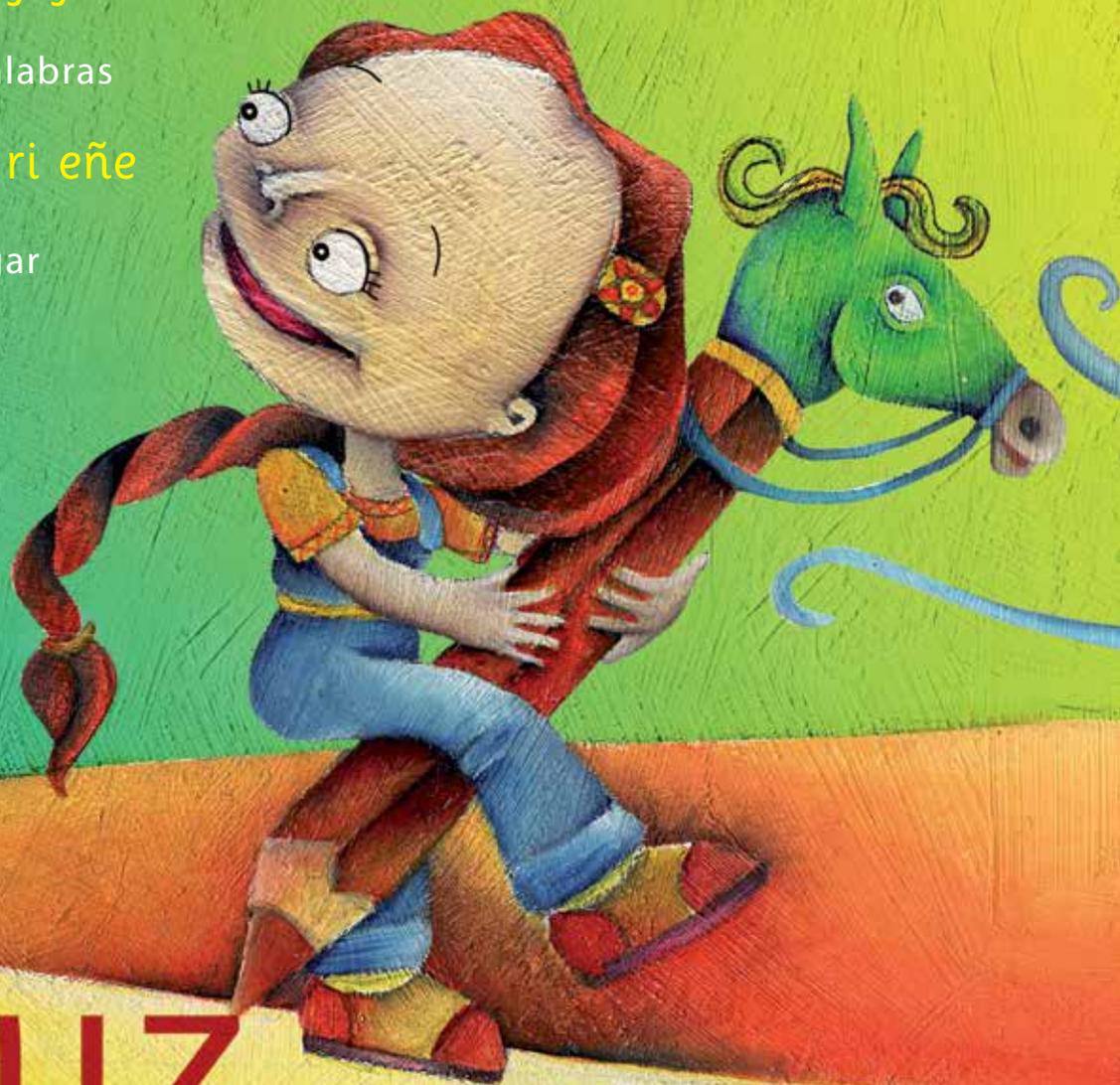
Si quieres soñar

kja tsi jñaa

a iluminar palabras

so'o ri eñe

podemos jugar



luz

Ma ri ndut'psi na b'arpsi

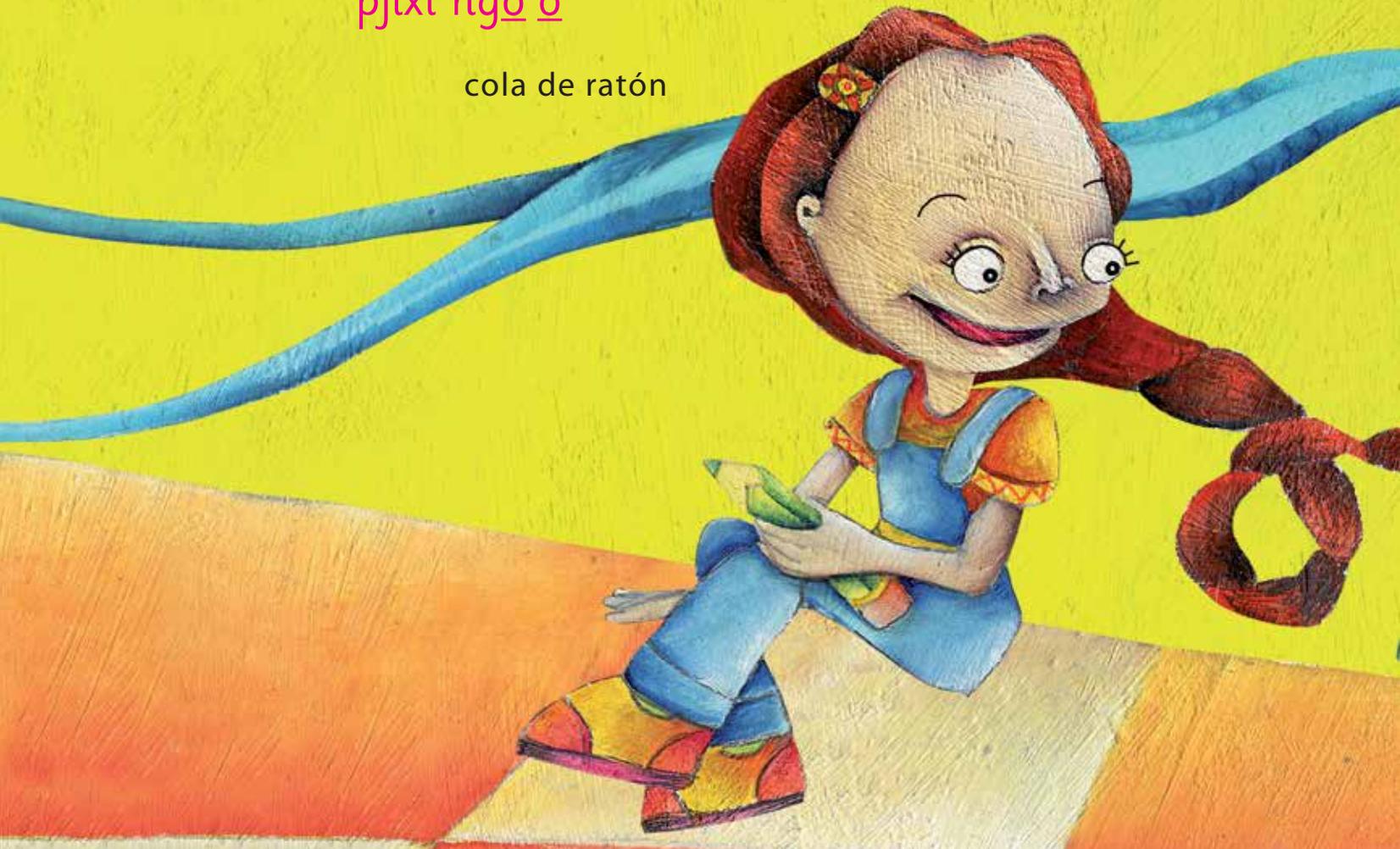
¿Te amarro un listón?

mbekja tsakja ni sɛmiñi

Que parece tu trenza

pjixi ngo'ó

cola de ratón





Kja dyosψ

¡Ay, catarina!

ts'ike chjins'apjψ sψbψ

Breve vuelo de fuego

jyasψ ne dyaxψ

luz cantarina



Tehajna

Champurradero

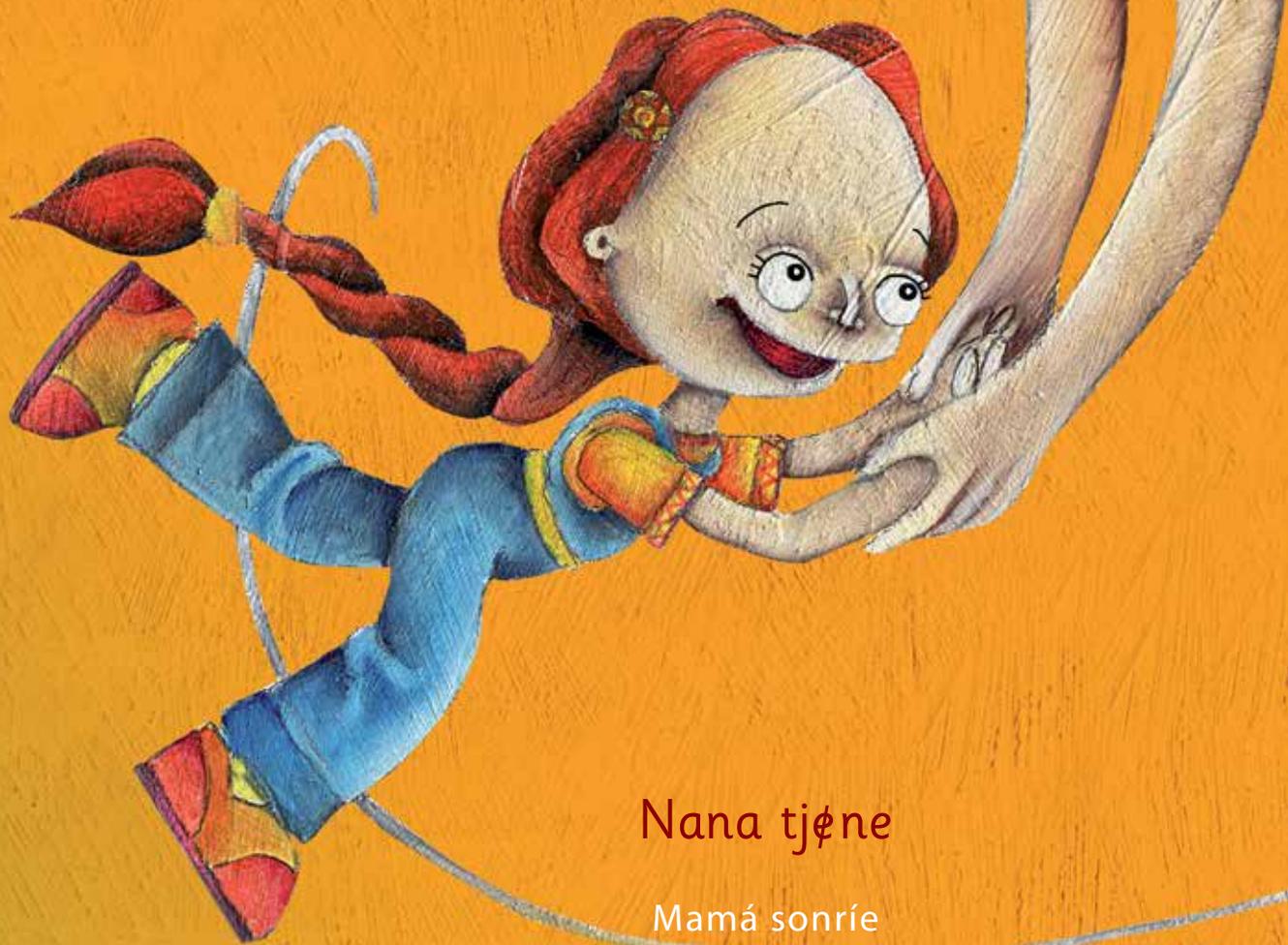
ne peje ndeje mbekja k'uasψ

la fuente que salpica

ne ndanazhodψ

al caminero





Nana tjøne

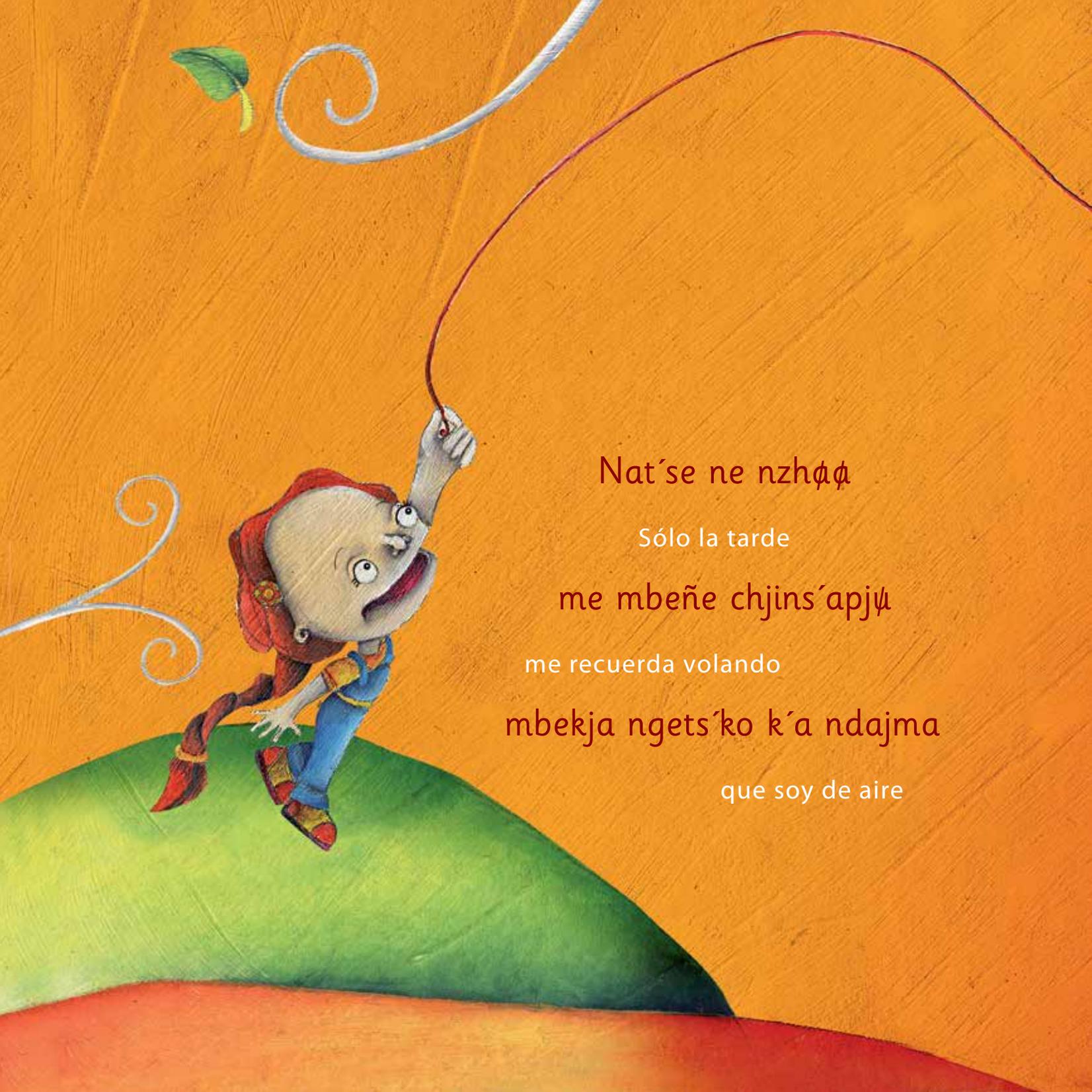
Mamá sonrío

ñe ne ngumψ texe

y la casa completa

b´okψ mbekja b´okψ

gire que gire



Nat'se ne nzhφφ

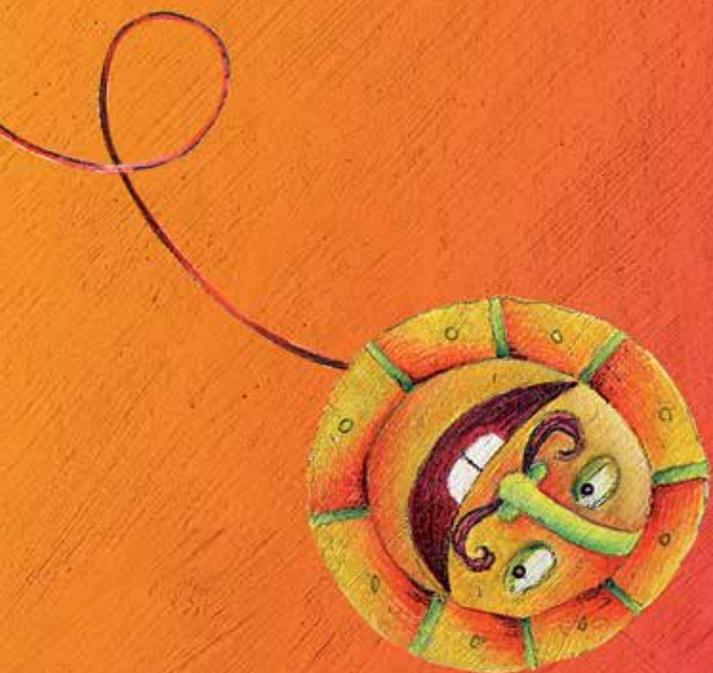
Sólo la tarde

me mbeñe chjins'arjψ

me recuerda volando

mbekja ngets'ko k'a ndajma

que soy de aire



Ndese ne t'ėje

Desde el cerrillo

ne jyarψ pes'e mbekjo d'atψ

el sol sube que baja

yoyo k'axtψ

yoyo amarillo



Tanseje mbekja b'okψ

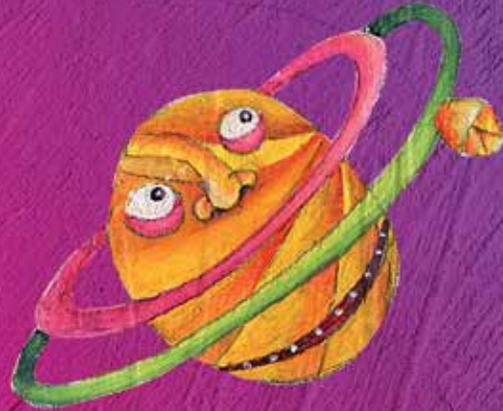
Saturno te regala

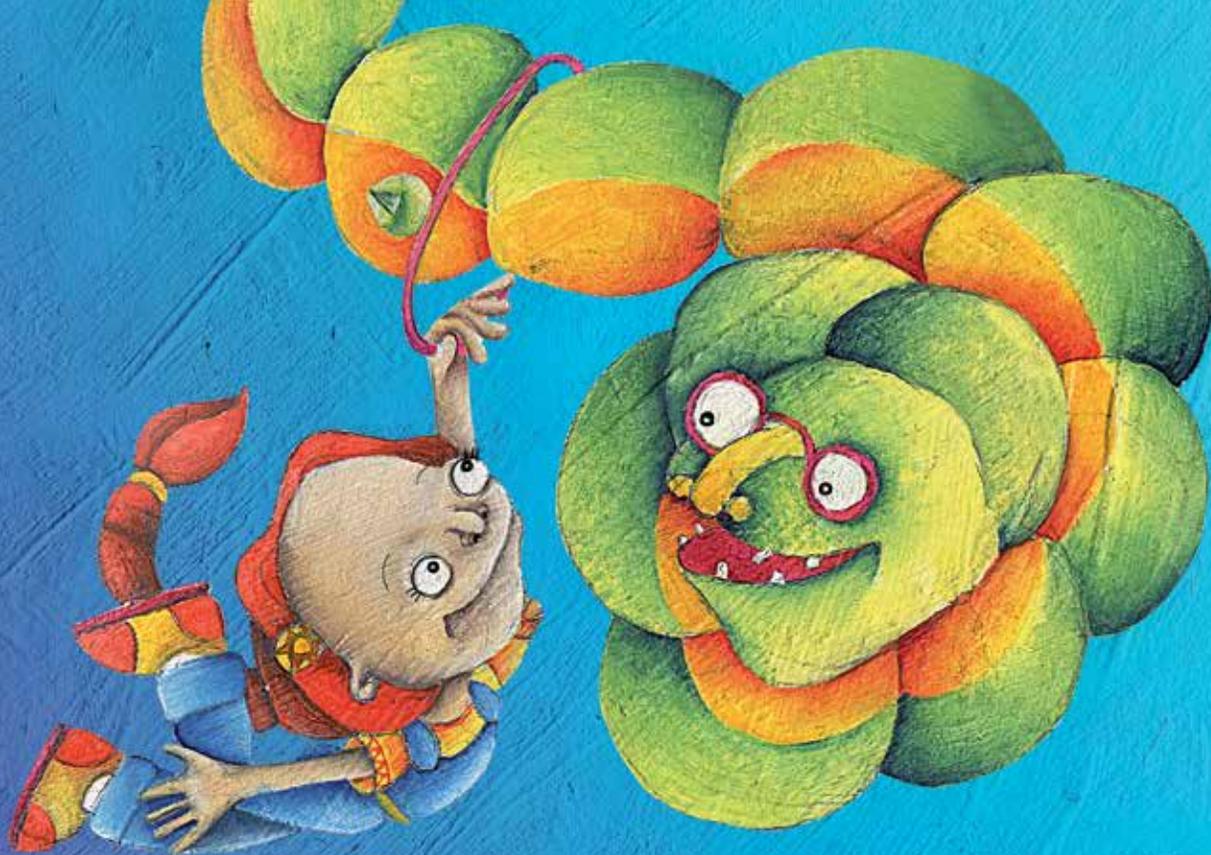
mba ni nidye

para tu dedo

in jnixtψ sψbψ

su sortija de fuego





Kja dyoxψ

¡Ay, gusanito!

mbekja nama

Que mamá no te vea

jiyo dya ra janda tɔs'ɔ murψ

hazte rollito

Na ñíji juęsi

Un camino plateado

angeze ximos'ψ

el tlaconete

ko'ψ kja atji'i

traza en el prado



Me so'ó

Cuán elegante

k'ó xurψnji k'a xi

con sombrilla de hoja

ne xamkja nzhodψ

la hormiga andante



Ne xiskuama

El papalote

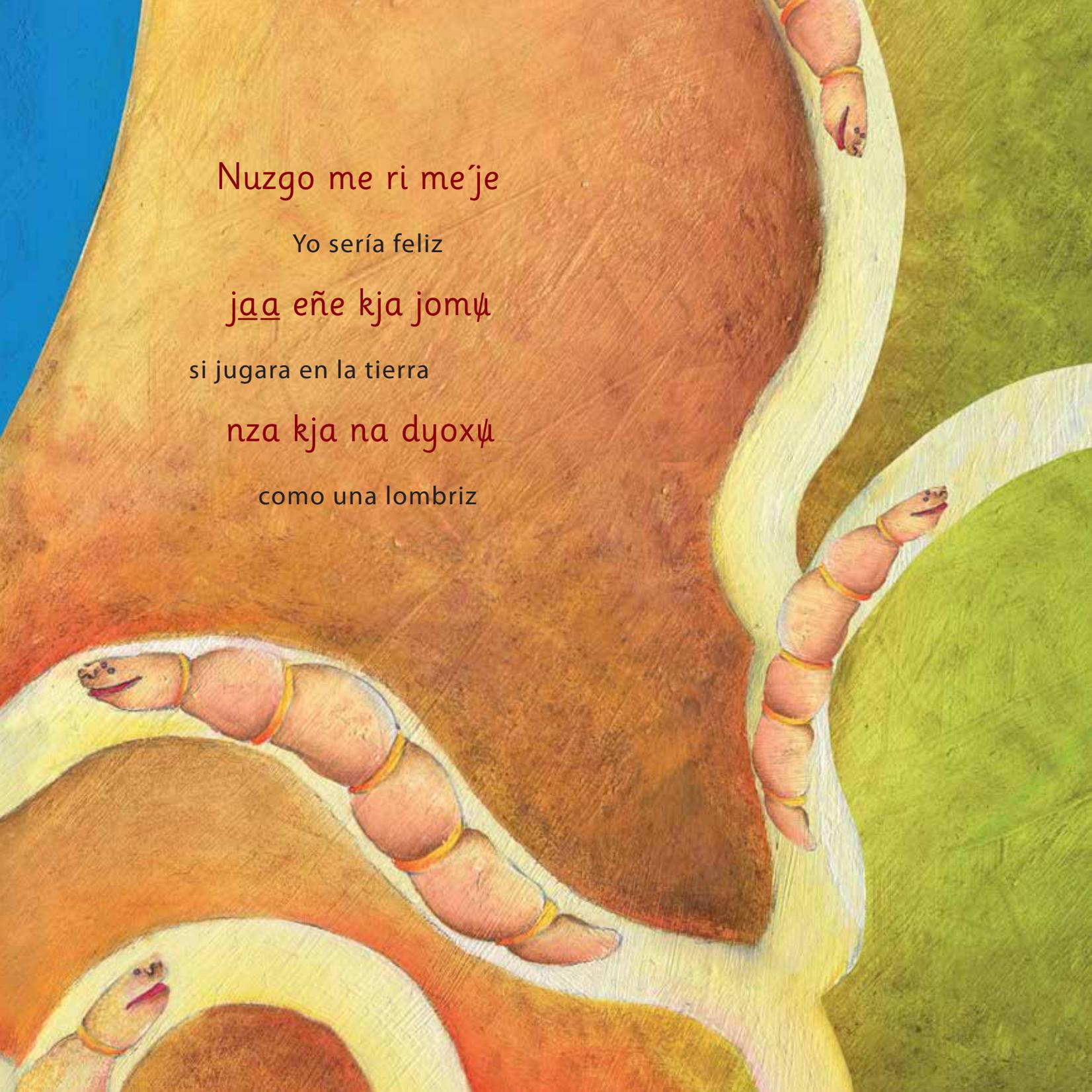
ꝑꝓibꝓ ne ndajma ñe ndꝑ'ꝑ

entre el aire y mis ojos

kjaa nzhuu

arma borlote





Nuzgo me ri me'je

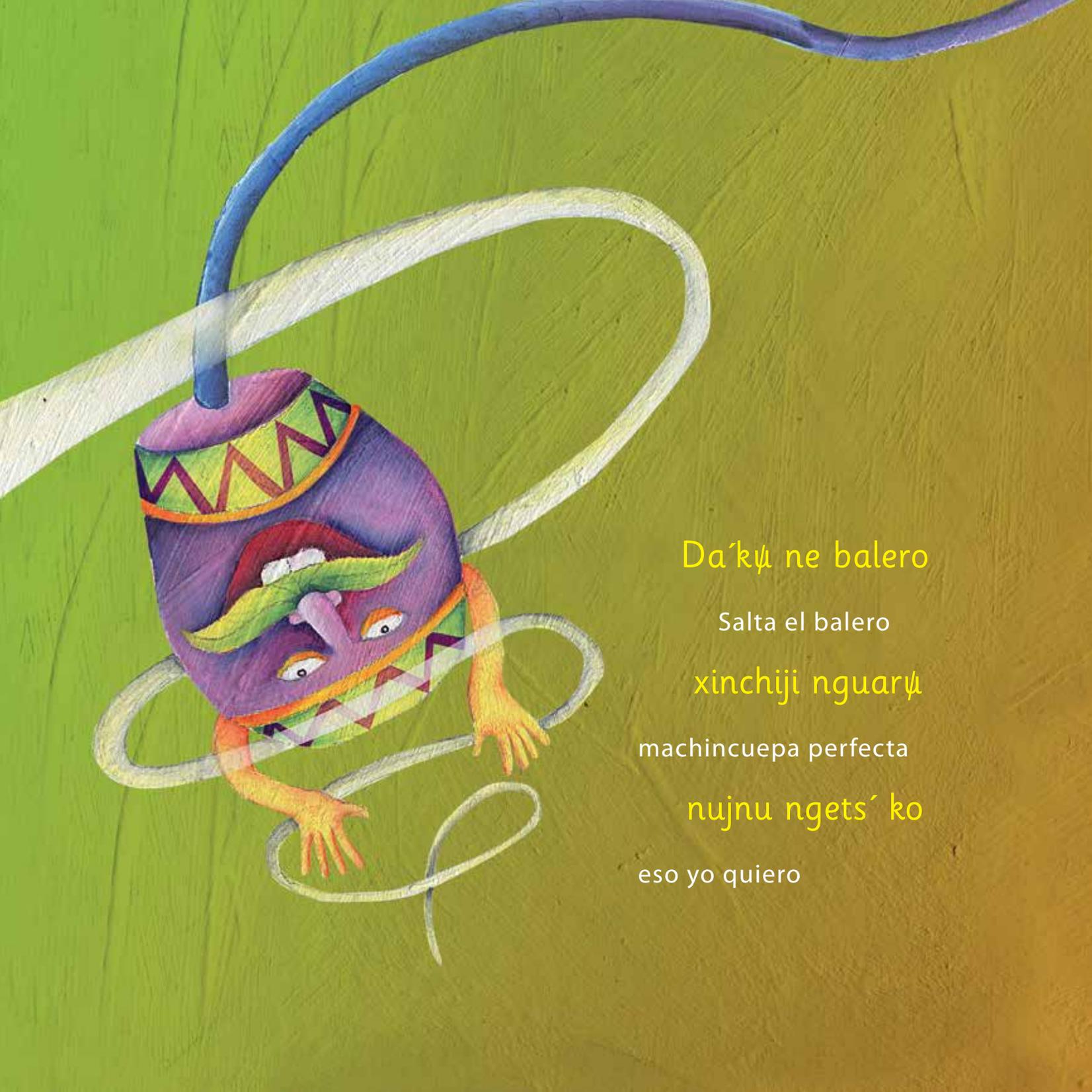
Yo sería feliz

jaa eñe kja jomψ

si jugara en la tierra

nza kja na dyoxψ

como una lombriz



Da'kψ ne balero

Salta el balero

xinchiji nguarψ

machincuepa perfecta

nujnu ngets' ko

eso yo quiero

Kó k'ijñi

Con salivilla

in eteji nujoyo dyaxψ

se curan los raspones

k'a ne ñijmo

de la rodilla



Bɔbɔ na joo te'se añi'i

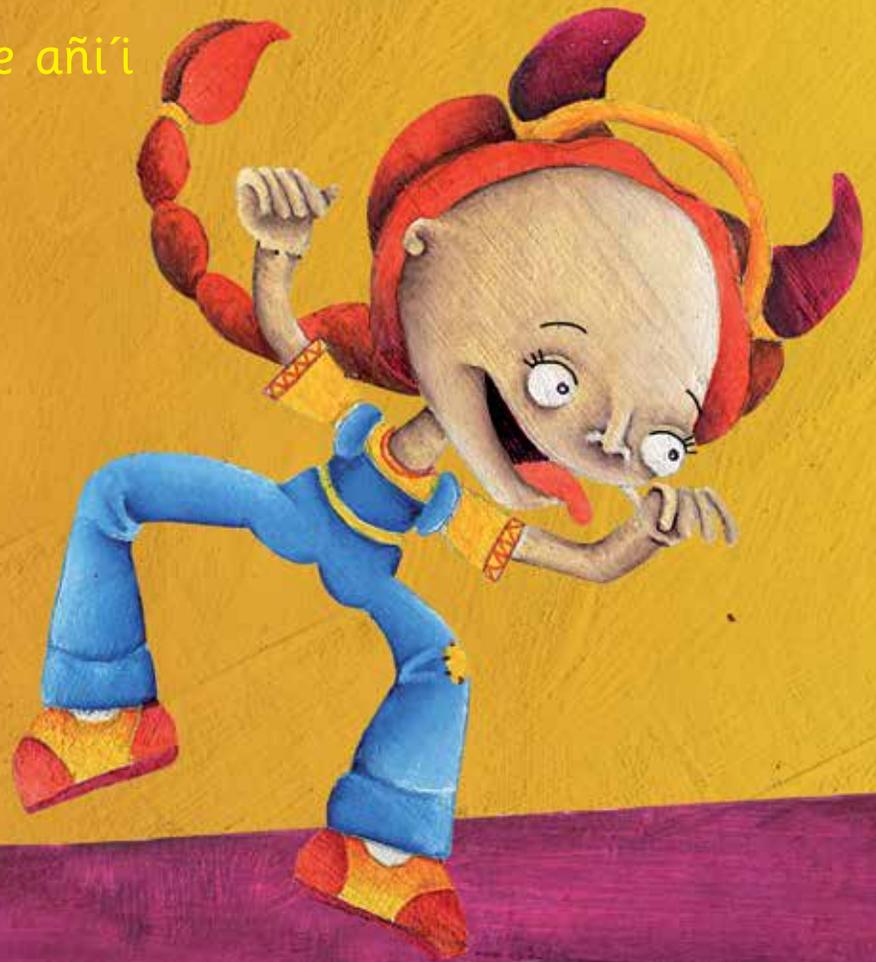
Está bien loco

ra tsaa to'orɔ

planea travesuras

in y'obe ne te'se añi'i

mi cuate el Coco



S'ijñi ne jomψ

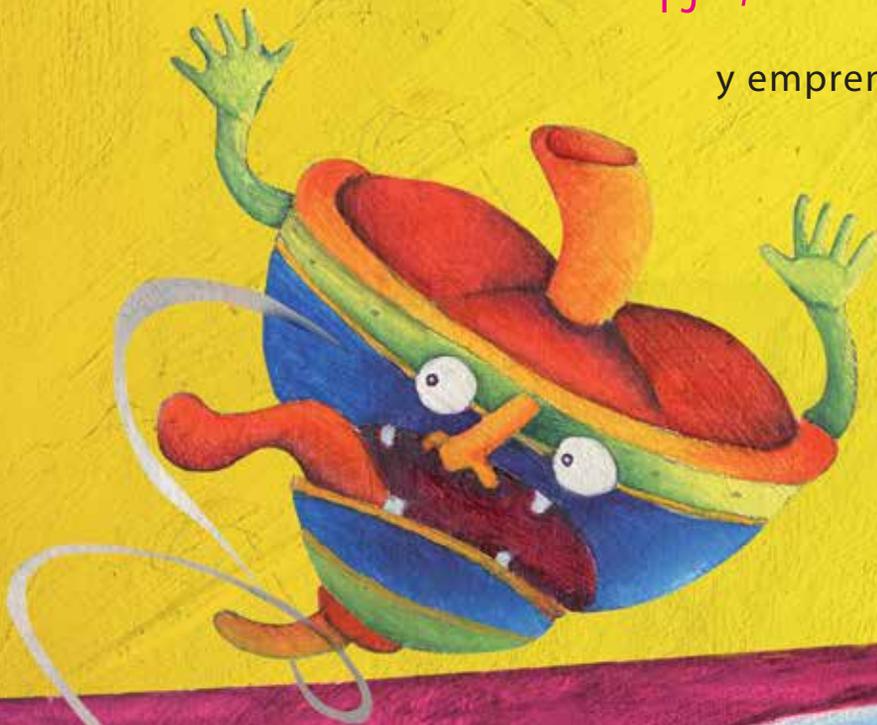
Rechina el suelo

b'okψ tsakψ ne jinzhi

gira veloz el trompo

ñe ra pjirψ ne chjins'apjψ

y emprende el vuelo





Ngomψi k'axt'ψi

Nube amarilla

eñe texe ne nzhφφ

juega toda la tarde

mi kueñe

a escondidillas



Me eñe na punkjψ

Le gusta jugar

kja tunψ nujuu pje k' u mi eñe

a arrastrar los juguetes

kja ndeje me minψ

a ola del mar





Ne y´ebe tjumψ

La lluvia siembra

ndoxijuϕsi

esferitas de plata

kja ne pjiño

sobre la hierba



Jomψ ne xomψ

Bajo la noche

ne sjeje juϕsi

las estrellas brillantes

ngeje yo na jinsψ

son un derroche



Mbekja ra tojo

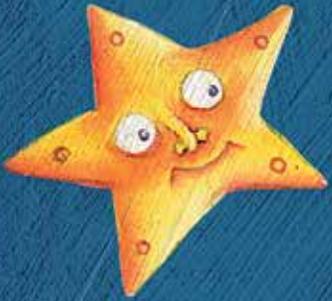
Qué serenata

ra unki ne dyoxi

nos ofrece don Grillo

k'ó ra tojo

con su cantata





Kjoko kitψ ne b´arψ

¿Quién jala el cordón

mbetrja tunψ kja na zana

que remolca a la luna

pjϕma mbixiru bψgψ

cual globo panzón?





Jokpsi nana

Mullida nana

mbekja me jypsja kja ne t'iji

que me arropa en el sueño

in k'uinzhjo ngama

mi suave cama

Na ts'ingoo

¡Hey, ratoncito!

ya ni tunψ in s'ibi

Ya te llevas mi diente

da kjψ na mbexo

dame un pesito



T'iji in chuu

Sueño se llama

ne mejomψ mbekja kja xumψ

el duende que de noche

ij̄i kja in ngama

duerme en mi cama



Najoo ij̄i

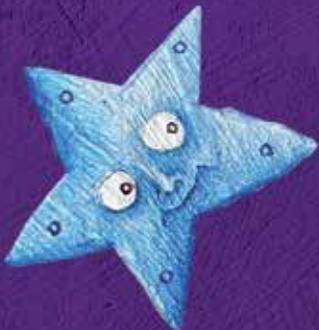
Rico durmiera

in kja ne d'ay'ó zana

si en la luna menguante

me juant'á

me meciera

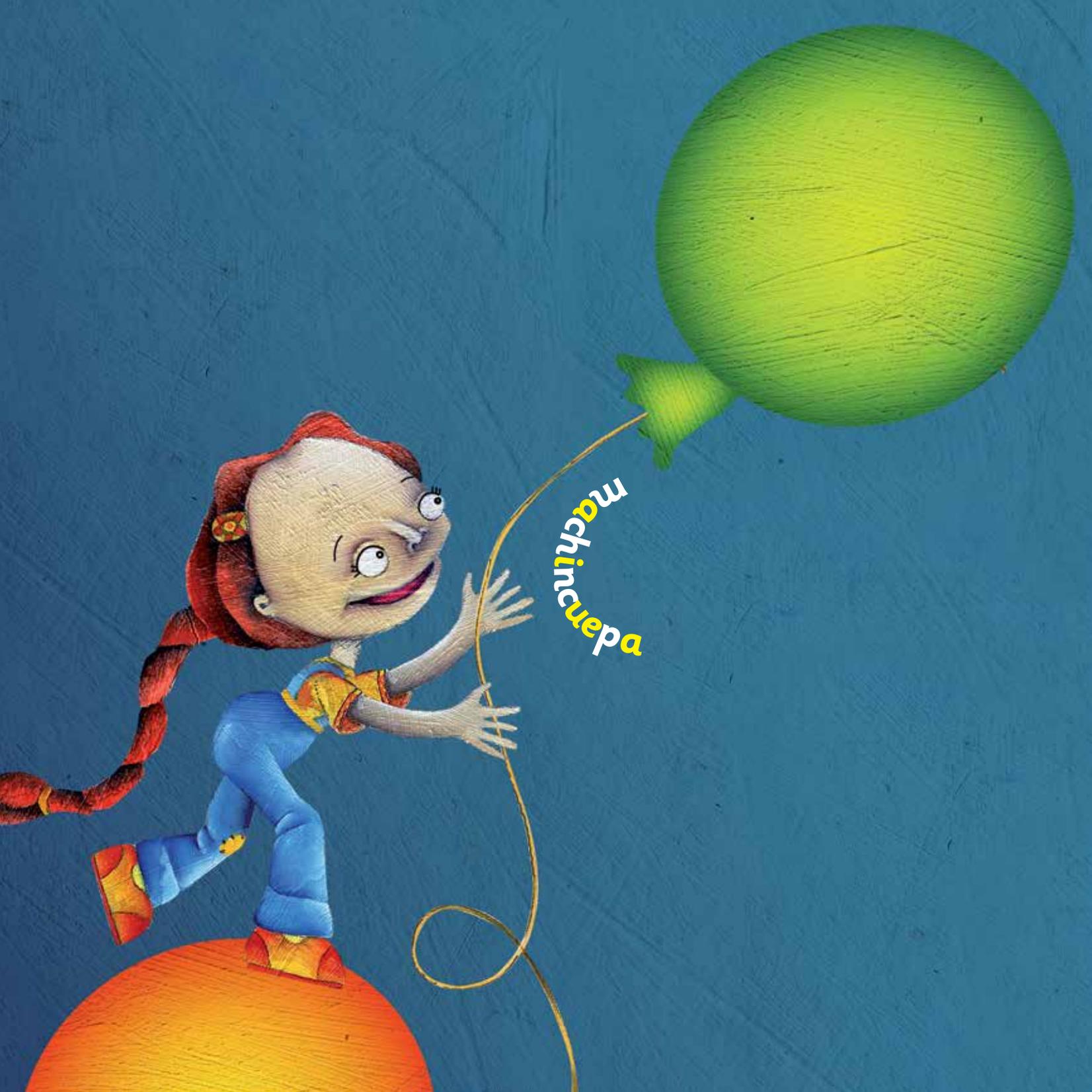




**Flor Cecilia Reyes**, además de ser poeta, es promotora cultural y literaria; estudió letras españolas en la Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM) y cuenta con el diplomado en creación literaria por la Escuela de Escritores de la Sogem. Colabora para diversas publicaciones, la radio y la televisión en el Estado de México. Su obra ha aparecido antologada en una veintena de libros en México y el extranjero, y ha sido traducida a varios idiomas. Ha publicado los poemarios *Átopos*, *Cerro de magueyes*, *Derrumbes*, *Como una luz callada*, *Cántaro sonoro*, *Péndulo* y *Machincuepa* (integrado por haikús en versiones en español, matlatzincua, otomí y mazahua). Coordinó, con el historiador y escritor Alfonso Sánchez Arteché, la edición de *Caleidoscopio Mexiquense*, publicada por el Gobierno del Estado de México. También es coautora del libro de cuentos *El tren de las revolucionarias*. Su antología personal, *Casa propia*, fue publicada en el Fondo Editorial del Estado de México (FOEM), al igual que *Lotería de Metepec*, en coedición con el Ayuntamiento de ese municipio. Su trabajo literario y de promoción cultural le ha merecido diversos premios y reconocimientos. Actualmente es directora de la Escuela de Escritores del Estado de México “Juana de Asbaje” y miembro del Consejo de la Crónica en Metepec.

Joel Martínez Álvarez nació en Santa Rosa de Guadalupe, El Oro, Estado de México; cursó estudios de licenciatura en la Facultad de Geografía de la Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM); ha impartido clases en esta institución y en la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM). Es autor de varios libros en mazahua, escritos para la UIEM. Actualmente trabaja para la Universidad Mexiquense del Bicentenario (UMB) impartiendo este idioma.

**Irma Bastida Herrera** siempre ha tenido las orejas muy grandes; en ellas, desde pequeña, guarda las historias que sus papás le cuentan; ahí también almacena las letras favoritas de escritores y músicos. Con el tiempo ha desarrollado cierta habilidad que le permite traducir en imágenes las palabras de poetas, narradores y ensayistas, que luego acomoda en libros para chicos y grandes. Cuentan por ahí que en 2013 recibió el reconocimiento Golden Apple de la Bial de Ilustración de Bratislava por el libro *La lectura. Elogio del libro y alabanza del placer de leer*, de Juan Domingo Argüelles. Parte de su obra se encuentra en <<http://ibasther.blogspot.com>>.



machinera

